



ЯНВАРЬ

2020

JANVIER

■ Неделя 30-я по Пятидесятнице
 по Рождестве Христовом
 Праведных Иосифа Обручника, Давида царя и
 Иакова, брата Господня.

30^{ème} dimanche après la Pentecôte глас / ton 5
 après la Nativité
 Saints Joseph, époux de la Vierge, David, prophète et roi
 et Jacques, frère du Seigneur.

11.01 Суббота 17 :00 Всенощная
 Евангелие 8-е от Иоанна
 12.01 Воскресенье 10 :00 Литургия
 Послание к Галатам
 Евангелие от Матфея

Samedi 11 17 :00 Vigiles
 8^{ème} Evangile des matines, selon St Jean (64) XX, 11 – 18
 Dimanche 12 10 :00 Liturgie
 Epître du dimanche après la Nativité, aux Galates (200) I, 11 – 19
 Evangile du dimanche, selon St Matthieu (4) II, 13 – 23

14.01 Вторник Обрезание (Нет литургии)

Mardi 14 Circoncision (Pas de liturgie)

18.01 Суббота Навечерие БОГОЯВЛЕНИЯ (Строгий пост)

Samedi 18 Veille de la THEOPHANIE (Jeûne strict)

19.01 Воскресенье СВЯТОЕ БОГОЯВЛЕНИЕ

Dimanche 19 THEOPHANIE

ФЕВРАЛЬ

2020

FEVRIER

■ Неделя 33-я по Пятидесятнице
 Прп. Евфимия Великого - Неделя о Закхее

33^{ème} dimanche après la Pentecôte глас / ton 8
 Saint Euthyme le Grand - Dimanche de Zachée

01.02 Суббота 17 :00 Всенощная
 Евангелие (11-е) от Иоанна
 02.02 Воскресенье 10 :00 Литургия
 Послание 1-е к Тимофею
 Евангелие от Луки

Samedi 1^{er} 17 :00 Vigiles
 11^{ème} Evangile des matines, selon St Jean (67) XXI, 15 – 25
 Dimanche 2 10:00 Liturgie
 1^{ère} Epître à Thimotée, du dim. de Zachée (285) IV, 9 – 15
 Evangile du dim. de Zachée, selon St Luc (94) XIX, 1 – 10

15.02 Суббота СРЕТЕНИЕ ГОСПОДА НАШЕГО ИИСУСА ХРИСТА (нет литургии)
 Samedi PRESENTATION AU TEMPLE DE NOTRE SEIGNEUR JESUS CHRIST (pas de liturgie)

23.02 Воскресенье Неделя мясопустная, о Страшном Суде : заговенье на мясо. (Нет литургии)
 Dimanche Dimanche de carnaval, du Jugement dernier : dernier jour où l'on mange de la viande. (Pas de liturgie)

МАРТ

2020

MARS

■ Неделя сыропустная, Воспоминание Адамова изгнания
 ПРОЩЁНОЕ ВОСКРЕСЕНЬЕ

Dimanche de la tyrophagie, Expulsion d'Adam глас / ton 4
 DIMANCHE DU PARDON

29.02 Суббота 18 :00 Всенощная
 Евангелие (4-е) от Луки
 01.03 Воскресенье 10 :00 Литургия
 Послание к Римлянам
 Евангелие от Матфея

Samedi 29.02 18 :00 Vigiles
 4^{ème} Evangile des matines, selon St Luc (112) XXIV, 1 – 12
 Dimanche 1^{er} 10 :00 Liturgie
 Epître aux Romains (112) XIII, 11 - XIV, 4
 Evangile selon St Matthieu (17) VI, 14 – 21

Заговенье на Великий пост.

Dernier jour où l'on mange gras.

02.03 Понедельник Начало Великого Поста.

Lundi 2 Début du grand Carême

22.03 Воскресенье Крестопоклонная Неделя

Dimanche 22 Dimanche de la Croix

■ Неделя 4-я Великого Поста
 Прп. Иоанна Лествичника

4^{ème} dimanche du Grand Carême глас / ton 8
 Saint Jean Climaque

28.03 Суббота 18 :00 Всенощная
 Евангелие (8-е) от Иоанна
 29.03 Воскресенье 10 :00 Литургия св. Василия Вел.
 Послание к Евреям
 Послание ко Ефесеем
 Евангелие от Марка
 Евангелие от Матфея

Samedi 28 18 :00 Vigiles
 8^{ème} Evangile des matines, selon St Jean (64) XX, 11 – 18
 Dimanche 29 10 :00 Liturgie de saint Basile le Grand
 Epître du dimanche, aux Hébreux (314) VI, 13 – 20
 Epître du saint, aux Ephésiens (229) V, 9 – 19
 Evangile du dimanche, selon St Marc (40) IX, 17 – 31
 Evangile du saint, selon St Matthieu (10) IV, 25 – V, 12

АПРЕЛЬ

2020

AVRIL

07.04 *Вторник* **БЛАГОВЕЩЕНИЕ**
На трапезе разрешается рыба.

Mardi 7 **ANNONCIATION**
Le poisson est autorisé au repas.

13.04 *Воскресенье* **ВХОД ГОСПОДЕНЬ В ИЕРУСАЛИМ**
На трапезе разрешается рыба.

Dimanche 13 **ENTREE DU CHRIST A JERUSALEM**
Le poisson est autorisé au repas.

■ **ПАСХА**

PÂQUES

18.04 *Суббота* **21:00 Пасхальное Богослужение**

Samedi 18 **21:00 Office de Pâques**

МАЙ

2020

MAI

■ **Неделя 4-я по Пасхе, о расслабленном Храмовой Праздник**

4^{ème} dimanche après Pâques, du paralytique глас / тон 3
Fête Paroissiale

16.05 *Суббота* **17:00 Всенощная**
Евангелие (4-е) от Луки
17.05 *Воскресенье* **10:00 Литургия**
Деяния Святых Апостолов
Евангелие от Иоанна

Samedi 16 **17:00 Vigiles**
4^{ème} Evangile des matines, selon St Luc (112) XXIV, 1 – 12
Dimanche 17 **10:00 Liturgie**
Actes des Saints Apôtres (23) IX, 32 – 42
Evangile du dimanche, selon St Jean (14) V, 1 – 15

28.05 *Четверг* **ВОЗНЕСЕНИЕ ГОСПОДНЕ**

Jeudi 28 **ASCENSION DE NOTRE SEIGNEUR JESUS CHRIST**

ИЮНЬ

2020

JUIN

07.06 *Воскресенье* **ПЯТИДЕСЯТНИЦА**

Dimanche 16 **PENTECÔTE**

■ **Неделя 1-я по Пятидесятнице, Всех Святых^{1^{er}}** глас / тон 8

13.06 *Суббота* **17:00 Всенощная**
Евангелие (1^{oe}) от Матфея
14.06 *Воскресенье* **10:00 Литургия**
Послание к Евреям
Евангелие от Матфея

Samedi 13 **17:00 Vigiles**
1^{er} Evangile des matines, selon St Matthieu (116) XXVIII, 16 – 20
Dimanche 14 **10:00 Liturgie**
Epître aux Hébreux (330) XI, 33 – XII, 2
Evangile selon St Matthieu (38) X, 32-33, 37-38 ; XIX, 27-30

15.06 *Понедельник* **Начало Петровского Поста**
Lundi **Début du Carême des Saints Apôtres Pierre et Paul**

ИЮЛЬ

2020

JUILLET

■ **Неделя 4-я по Пятидесятнице**
Сщмч. Евсевия, еп. Самосатского

4^{ème} dimanche après la Pentecôte глас / тон 3
Saint Eusèbe, évêque de Samosate, martyr

04.07 *Суббота* **17:00 Всенощная**
Евангелие (4-е) от Луки
05.07 *Воскресенье* **10:00 Литургия**
Послание к Римлянам
Евангелие от Матфея

Samedi 18 **17:00 Vigiles**
4^{ème} Evangile des matines, selon St Luc (112) XXIV, 1 – 12
Dimanche 19 **10:00 Liturgie**
Epître du dimanche, aux Romains (93) VI, 18 – 23
Evangile du dimanche, selon St Matthieu (25) VIII, 5 – 13

12 *Воскресенье* **Апп. Петра и Павла**
Конец поста

Dimanche 12 **Saints Apôtres Pierre et Paul**
Fin du carême

АВГУСТ

2020

AOÛT

14.08 *Пятница* **Начало Успенского Поста**

Vendredi 14 **Début du Carême de la Dormition**

19.08 *Среда* **ПРЕОБРАЖЕНИЕ**
На трапезе разрешается рыба.

Mercredi 19 **TRANSFIGURATION**
Le poisson est autorisé au repas.

28.08 *Пятница* **УСПЕНИЕ**
Конец поста

Vendredi 28 **DORMITION**
Fin du carême

■ Неделя 13-я по Пятидесятнице
 Сщмч. Евтихия, ученика ап. Иоанна Богослова -
 Перенесение мощей свт. Петра, митр. Киевского,
 Московского и всея Руси, чудотворца.

13^{ème} dimanche après la Pentecôte глас / ton 4
 Saint hieromartyr Eutychès, disciple de Saint Jean le Théologien -
 Translation des reliques de saint Pierre, métropolitain de Kiev,
 de Moscou et de toutes les Russies, thaumaturge.

05.09	Суббота	17:00	Всенощная Евангелие (2-е) от Марка	Samedi 5	17 :00	Vigiles 2 ^{ème} Evangile des matines, selon St Marc (70)	XVI, 1 – 8
06.09	Воскресенье	10 :00	Литургия Послание 1-е к Коринфянам Послание к Евреям Евангелие от Матфея Евангелие от Луки	Dimanche 6	10 :00	Liturgie 1 ^{ère} Epître aux Corinthiens (166) Epître du saint métropolitain, aux Hébreux (318) Evangile du dimanche, selon St Matthieu (87) Evangile du saint métropolitain, selon St Jean (36)	XVI, 13 – 24 VII, 26 – VIII, 2 XXI, 33 – 42 X, 9 – 16
11.09	<i>Пятница</i> <i>Vendredi</i>		<i>Усекновение главы Пророка, Предтечи и Крестителя Господня Иоанна - строгий пост (нет литургии)</i> <i>Décollation du saint Prophète et Précurseur Jean-Baptiste - jeûne strict (pas de liturgie)</i>				
21.09	<i>Суббота</i> <i>Samedi</i>		<i>РОЖДЕСТВО ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ (нет литургии)</i> <i>NATIVITE DE LA TRES SAINTE MERE DE DIEU (pas de liturgie)</i>				
27.09	<i>Воскресенье</i> <i>Dimanche</i>		<i>ВОЗДВИЖЕНИЕ ЧЕСТНОГО И ЖИВОТВОРЯЩЕГО КРЕСТА ГОСПОДНЯ</i> <i>строгий пост (нет литургии)</i> <i>EXALTATION DE LA SAINTE ET VIVIFIANTE CROIX - jeûne strict (pas de liturgie)</i>				